



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

**Аннотации практик образовательной программы высшего образования  
по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение,  
направленность (профиль) «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**Учебная практика. Ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

**Цель практики:** получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков в рамках информационно-аналитического и организационно-коммуникационного видов профессиональной деятельности; формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

**Задачи практики:**

- сбор, обработка и анализ информации на восточном языке;
- получение первичных навыков работы с базами данных на восточном языке;
- получение первичных навыков ведения документооборота организации на двух языках.

В результате освоения практики обучающийся должен:

**Знать:**

- стратегии эффективной командной работы;
- современные коммуникативные технологии;
- социокультурные различия в формате корреспонденции;
- необходимые условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности;
- закономерности функционирования языков перевода;
- методы работы с электронными носителями информации, поиска в сети необходимой для перевода информации

**Уметь:**

- сопоставлять свои идеи с идеями других, развивать и уточнять их;
- вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;
- планировать рабочее время;
- сочетать физическую и умственную нагрузку
- использовать полученные лингвистические знания о первом и втором рабочих языках;
- проводить анализ полученной информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

- работать с электронными словарями, различными источниками информации

***Владеть:***

- знаниями и опытом соблюдения этических норм взаимодействия;
- стилистикой официальных и неофициальных писем.
- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности;
- навыками применения справочно-информационных баз данных, корпусов текстов, тематических глоссариев и сетевых технологий для поиска, сбора и классификации необходимой информации.

**Производственная практика. Переводческая практика.**

***Цель производственной практики*** - формирование у студентов универсальных, профессиональных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

***Задача производственной практики*** – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческой и организационно-управленческой.

В результате прохождения практики обучающийся должен

***Знать:***

- стратегии эффективной командной работы;
- современные коммуникативные технологии;
- социокультурные различия в формате корреспонденции;
- необходимые условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности;
- закономерности функционирования языков перевода;
- грамматические, лексические и стилистические правила построения текстов на рабочих языках;
- виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу;
- географию, историю, политическую, экономическую, социальную, религиозную и культурную стороны жизни стран изучаемых языков;
- необходимость лингвострановедческих знаний при переводе с учетом региональных и глобальных политических процессов; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; особенности редактирования текста;

***Уметь:***

- сопоставлять свои идеи с идеями других, развивать и уточнять их;
- вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;

- планировать рабочее время; сочетать физическую и умственную нагрузку;
- применять полученные лингвистические знания для достижения семантической, коммуникативной и структурной связности между частями высказывания;
- использовать различные переводческие стратегии и приемы;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе лингвострановедческих знаний;
- адаптировать текст-источник к местному культурному коду;
- прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; знать способы их преодоления;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

***Владеть:***

- знаниями и опытом соблюдения этических норм взаимодействия;
- стилистикой официальных и неофициальных писем;
- навыками аудирования аутентичной речи вне зависимости от особенностей произношения и источника;
- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности;
- способностью применять переводческие трансформации;
- навыками предпереводческого анализа и окончательного редактирования текста;
- знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;
- методикой предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- методами анализа переводного текста

**Производственная практика. Преддипломная практика.**

**Цель преддипломной практики** - выполнение выпускной квалификационной работы и формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

**Задача преддипломной практики** – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, лингводидактическая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская.

В результате прохождения практики обучающийся должен

***Знать:***

- этические нормы взаимодействия;
- закономерности функционирования языков перевода;
- требования, предъявляемые к переводу;

- географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;
- методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации
- методику работы с материалами различных источников;
- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методы анализа переводного текста;
- особенности редактирования текста;

***Уметь:***

- эффективно использовать стратегии взаимодействия для обмена информацией, знаниями и опытом;
- использовать полученные лингвистические знания;
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
- : работать с электронными словарями, различными источниками информации
- : осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;
- адаптировать текст-источник к местному культурному коду;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование;

***Владеть:***

- стратегией сотрудничества для достижения цели.
- навыками применения оптимальных способов решения задач в различных сферах своей деятельности;
- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
- навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
- навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
- навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
- навыком составления аналитических обзоров по заданным темам.
- приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления.
- приемами контрольного редактирования текста перевода;